

## **КОЛЛЕКЦИЯ АРАБОЯЗЫЧНОЙ И ТЮРКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ РЕЛИГИОЗНОЙ ТЕМАТИКИ В ЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКЕ ИСМАИЛА ГАСПРИНСКОГО**

Личные библиотеки, будучи заметной частью истории и культуры любой страны, являются своеобразным носителем уникальных сведений, позволяющих понять общественные настроения того или иного периода истории, ощутить дух эпохи, в которую жил владелец библиотеки. Личные библиотеки предоставляют исследователю возможность познать внутренний мир ее хозяина, узнать о его интересах, увлечениях, проследить становление и развитие личности. Академик Д. С. Лихачев писал, что личную библиотеку считают визитной карточкой хозяина [Лихачев 1988]. Нет более точного индикатора, отражающего скрытую интеллектуальную и духовную жизнь человека, чем личная библиотека.

Актуальностью исследования стала необходимость всестороннего изучения богатого духовного наследия Исмаила Гаспринского (1851–1914) – общественного деятеля, публициста, реформатора, издателя и редактора первой национальной крымскотатарской газеты “Переводчик-Терджиман” (1883–1918), просветителя, получившего известность и признание среди всего тюрко-мусульманского мира. На сегодняшний день книжная коллекция просветителя сохранилась частично и представляет собой лишь крохи той богатой личной библиотеки, которая формировалась и сберегалась у редактора “Терджимана”. Ныне она находится в фондах КРУ “Бахчисарайского историко-культурного заповедника” (далее – КРУ БИКЗ) и Мемориального музея И. Гаспринского и представляет собой печатные издания середины XIX – начала XX в. Во-первых, это часть продукции издательства типографии “Переводчик-Терджиман”, состоящей из книг и брошюр, составленных самим И. Гаспринским и иными авторами. Во-вторых, книги и брошюры, где есть автографы авторов или издателей, выслывавших свои труды бахчисарайскому редактору-издателю для получения рецензии на них. Эти издания были посланы просветителю из тюрко-татарских типографий либо были получены в дар во время его периодических поездок в Россию и Турцию. Большинство изданий из личной библиотеки И. Гаспринского безвозвратно утрачены, и выявить их можно лишь благодаря рецензиям, размещенным в “Переводчике”.

За последние годы отечественными и зарубежными гасприноведами были всесторонне изучены литературные произведения просветителя, издания учебно-воспитательного характера и периодические издания, опубликованные в типографии И. Гаспринского. Однако до недавнего времени за чертой научных интересов исследователей оставалась печатная продукция религиозной тематики, вышедшая в издательстве газеты “Переводчик-Терджиман”: религиозные книги и брошюры религиозно-нравственного характера, составленные самим И. Гаспринским. Еще не изучены Кораны печати издательства “Переводчик-Терджиман”, большие тиражи которого распространялись за границы, где неоднократно выигрывали в конкурентной борьбе с мощными полиграфическими предприятиями Великобритании на восточном рынке.

Целью исследования стала попытка выявить и систематизировать литературу религиозной тематики среди изданий, принадлежащих И. Гаспринскому. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть коллекцию литературы рели-

гиозной тематики из фондов Мемориального музея Исмаила Гаспринского; проанализировать литературу духовного содержания, издававшуюся в типографии И. Гаспринского; с помощью рецензий газеты “Переводчик-Терджиман” выявить книжные издания, утерянные из собрания просветителя.

История книжного собрания И. Гаспринского в некоторой степени плачевна, так как до сегодняшнего дня личная библиотека просветителя разделена на несколько частей и хранится в разных учреждениях. Само собой разумеется, что библиотека изначально находилась при И. Гаспринском, то есть в его доме, однако, ссылаясь на воспоминания современников И. Гаспринского и его дочери – Шефики Гаспринской, можно предположить, что книги находились в рабочем кабинете просветителя, располагавшемся в здании типографии, ныне Мемориальный музей И. Гаспринского. Конечно же, в этой типографии в первую очередь издавались учебные пособия, газеты, художественные произведения, справочники, однако печатной продукции религиозной тематики было ничуть не меньше. И. Гаспринский был глубоко верующим человеком. Практически все его печатные издания начинаются с традиционной мусульманской молитвы: “Bismillayahir-Rahmanir-Rahim” – с просьбой к Богу благословить начало доброго дела. Исключением не была и его газета “Переводчик-Терджиман”, которая в своей первой заметке содержала следующие строки: «Bu halde “Bismillayah” ile işe tutunub hakikat ve maarifet için kaleme yavaşdik» (“Таким образом, приступая к делу во имя Аллаха, беремся за перо, чтобы служить правде и просвещению”) [От редакции 1883].

Как известно, обучение в крымских мектебах и медресе даже после джадидских реформ проходило в непосредственной близости с религией и часто тексты учебных пособий содержали рассказы религиозного характера, отрывки из жизнеописания пророков, образцы сур из Корана и т. д. К примеру, “Носа-і subyan” (“Учитель детей”) – классическое учебное пособие для учащихся начального звена образования, изданное И. Гаспринским в 1884 г. В первую часть учебника было включено 16 страниц Хефтиэка (1/7 часть Корана).

Из изданий религиозной тематики, входящих в личное собрание И. Гаспринского, в фонде Мемориального музея, а также в фондах и научной библиотеке КРУ БИКЗ было обнаружено 112 единиц хранения. Из них 61 – книги и брошюры (39 – присланные или выкупленные И. Гаспринским из различных типографий и 22 издания, выпущенных при типографии газеты “Терджиман”, в число которых входят Кораны различных форматов), а также 51 номер религиозных периодических изданий: “Din ve Adab” (г. Казань), “Din ve maiset” и “Dunya ve maiset” (г. Оренбург), “Islam dunyasi” (г. Стамбул), “Islam mestuasi” (г. Стамбул), “Malumat” (г. Стамбул), “Maglumat” (г. Уфа).

Печатные книги духовного содержания, состоящие в личной библиотеке просветителя, несмотря на свою разнообразность, были разделены самим И. Гаспринским на две отдельные категории. К первой категории, которую просветитель обозначил как “классические книги ислама”, И. Гаспринский причислил Коран и творения известных мусульманских богословов и комментаторов. А ко второй категории отнес “мелкие сочинения, более или менее современных авторов-мулл, пишущих разные объяснения и популяризации по тем или другим духовным вопросам и обрядам” [К вопросу о татарской печати 1890].

В конце XIX века в России большинство мусульманских книг издавалось в Казани, так как с открытием в 1799 году татарской типографии Казань становится одним из наиболее крупных центров по изданию мусульманских книг в России, где каждый год печатался Коран и книги для преподавания арабского языка. Как пишет И. Гаспринский, большая их часть предназначалась для религиозного обучения, а также включала в себя вопросы по шариату [Каримуллин 1984, 3].

Следуя примеру И. Гаспринского, решив перечислять самые яркие образцы книг религиозной тематики из личной коллекции просветителя, стоит начинать с “самого лучшего и безошибочного издания в мусульманском мире” – Корана. В 1853–1859 гг. в

главной казанской типографии и в ряде частных типографий было напечатано 82 300 экземпляров Корана. Все эти издания воспроизводили текст первого петербургского издания Корана 1787 года [Грязневич 1984, 78]. После широкого распространения этих изданий далеко за пределами России казанские Кораны стали примером подражания во многих мусульманских типографиях – Турции, Египта, Индии и в том числе Крыма, Бахчисарая. К середине XIX века уже не только Казань, но и Бахчисарай, Оренбург, Баку, Уфа, Троицк стали значительными исламскими культурными центрами, не уступавшими по ряду направлений Стамбулу, Каиру или Бейруту [Резван 2001, 403]. И, говоря о Бахчисарае, стоит заметить, что к концу XIX века лишь типография издательства “Переводчик-Терджиман” печатала соответствующую литературу. Однако И. Гаспринский в это время издавал учебную и методическую литературу для начальных школ, поставив их на главенствующее место в деле реформирования образования. Скорее всего, именно издание Коранов приносило И. Гаспринскому немалый доход, благодаря чему он мог печатать многочисленную просветительскую литературу.

К концу XIX века широкое издание текста Корана частными типографиями привело к резкому снижению цен и подорвало позиции монополистов. С 1787-го по 1917 г. по меньшей мере двадцать частных типографий в России, в том числе и бахчисарайская, выпустили в общей сложности до ста восьмидесяти изданий Корана [Резван 2001, 426].

В. Ю. Ганкевич отметил, что Кораны, издаваемые И. Гаспринским, были высокого качества и большие его тиражи распространялись даже за границей [Ганкевич 2000, 169]. Л. И. Климович писал, что значительную часть тиражей Корана И. Гаспринский отправлял в Египет, Индию и другие страны для продажи. При этом просветителем преодолевались неожиданные препятствия. Так, сохранилось письмо И. Гаспринскому из Бомбея от некоего В. Клемина из Российского императорского Генерального Консульства от 18 (31) октября 1901 года (№ 133), сообщавшего, что, по наведенным им справкам, в Бомбее, Пешваре и Лагоре “мусульмане боятся навлечь на себя неудовольствие английских властей покупкою русских книг”. Однако в том же 1901-м и последующие годы, а данные сохранились по 1912 год, продажа изданий И. Гаспринского, в том числе Корана малого, среднего и большого формата, исчислялась ежегодно многими тысячами экземпляров [Климович 1993, 103]. Помимо того что Кораны печати И. Гаспринского были различных форматов, они также издавались в различных полиграфических стилях. К сожалению, на сегодняшний день остается затруднительным дать ответы на вопросы, связанные с годами издания бахчисарайских Коранов, а также в каком количестве они выходили в свет. В фонде Мемориального музея Исмаила Гаспринского хранится один экземпляр Келям-и Кадима – за 1899 год (1317 г. по Хиджре) среднего формата в 12,5x18,5 см. Ввиду того что книга была реставрирована, а обложка заменена на кожаный переплет, формат оригинала, вероятнее всего, был меньше на 1 см. Известный российский арабист и исламовед Е. А. Резван упоминает еще два бахчисарайских издания Корана: помимо уже известного нам Корана 1317 года (1898/1899 гг.) издания исследователь пишет о том, что И. Гаспринский издавал Коран еще в 1312 г. (1893/1894 гг.) [Резван 2001, 427]. В Российской национальной библиотеке хранятся два Корана печати типографии “Переводчик-Терджиман” – это “Келям-и кадим” за 1318 год (1899/1900 гг.) в 20 см и “Калим-и шериф” за 1317 год (1898/1899 гг.) в 11 см.

Известен еще один Коран маленького формата в 7,5x10,5 см. На первой странице издания содержится следующая надпись: «Коран, напечатан под редакцией редактора газеты “Терджиман” Исмаила Гаспринского, с разрешения инспекции по печатным изданиям в С. Петербурге, в типографии “Терджиман”, в Бахчисарае, 20 октября 1898 г. (1316 г. по Хиджре)». К сожалению, этот экземпляр Корана состоит в частной коллекции. Еще один экземпляр карманного Корана 1896 года издания хранится в семье Г. Ю. Сеитваниевой, будучи семейной реликвией. В экспозиции музея “La Richesse” (г. Бахчисарай) задействован “карманный” “Келям-и кадим”, изданный И. Гаспринским в 1316 году (1898/1899), и “Келям-и кадим” 1331 года (1912/1913) большого формата в

30x20 см. Из вышеперечисленных экземпляров Корана, изданных в Бахчисарае, следует, что типография И. Гаспринского издавала Кораны в 1893, 1896, 1898, 1899, 1900, 1910, 1912 гг. и, судя по большинству сохранившихся экземпляров, Кораны маленького “карманного” формата были самыми популярными. Таким образом, исходя из отсутствия Коранов, изданных И. Гаспринским ранее 90-х годов XIX в., как в фондах КРУ БИКЗ, так и в фондах иных музеев и библиотек, а также учитывая тот факт, что в исследовательской литературе не встречаются упоминания о них ранее 1312 г. Хиджры, можно предположить, что издательство Коранов в типографии газеты “Переводчик-Терджиман” началось в 1893–1894 гг., почти сразу после строительства здания типографии.

Н. И. Ашмарин, известный российский языковед и тюрколог, пишет, что после Корана в России выходили “в большом количестве книги богословского и религиозно-нравственного содержания, жизнеописания пророков и святых, некоторые в прозе, другие в стихах” [Ашмарин 1901, 4]. Большая часть этих сочинений заимствовала свое содержание из арабских и турецких источников. Так, стоит отметить одно из самых интересных изданий религиозной тематики в личной библиотеке И. Гаспринского – поэму “Мухаммедие”, написанную в 1449 году Мухаммедом Челеби (Языджюглу Мехмед, ум. в 1451 г.) (рис. 1). Будучи ярким примером средневековой дидактической поэзии, “Мухаммедие” была одной из наиболее популярных книг среди мусульман Российской империи после Священного Корана, являясь источником мусульманской нравственности, морали и этики. О популярности произведения Языджи за пределами Турции, и в частности в России, упоминал А. Е. Крымский, объясняя это тем, что книги на наречии османлы очень близки к литературному татарскому языку [Ашмарин 1901, 4]. В содержание поэмы “Мухаммедие” в поэтической форме излагаются основные положения и ценности ислама, а также жизнеописание пророка Мухаммеда. До середины XIX века поэма распространялась в виде рукописи, а начиная с 1845 года по 1917-й переиздается 24 раза [Мухаметов 2006], в том числе в 1902 году в Бахчисарае в типографии “Терджиман” [Muhammedie 1902] и 1916 году в издательстве Братьев Каримовых.

Также в собрании присутствует сборник избранных глав “Masnavi-i Manavi” (“Поэмы о скрытом смысле”) Джалаледдина Руми (1207–1273). В 1902 году И. Гаспринским было издано два тома избранных притч из “Месневи” в переводе на турецкий язык [Rumi 1320 (1902)]. Экземпляры этого издания сохранились в Отделе национальных литератур Российской государственной библиотеки (Москва). Известно, что в конце XIX века, когда в Зынджырлы медресе проходили некоторые преобразования, в том числе касающиеся библиотеки этого учебного заведения, просветитель пожертвовал сохтам училища экземпляр “Месневи” египетского издания 1268 (1852) года. “Masnavi-i Manavi” является одним из наиболее фундаментальных произведений мировой мистической литературы. В коллекции также присутствует экземпляр 2 тома 6-томного

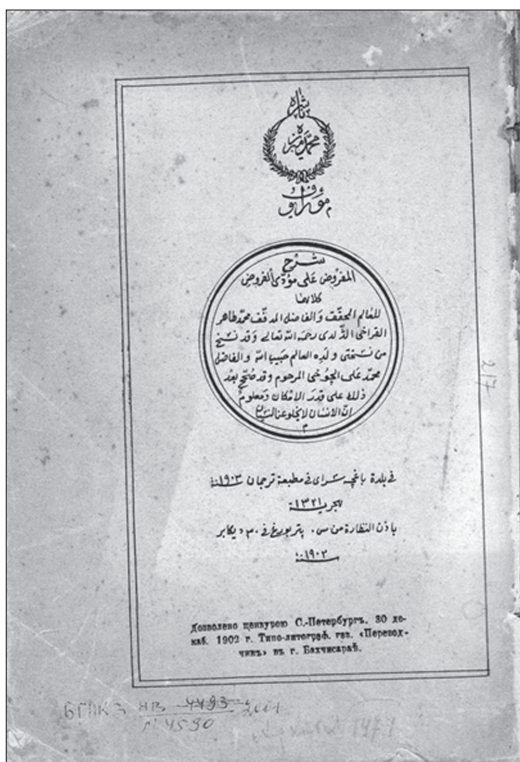


Рис. 1. Титульная страница поэмы “Мухаммедие” Мухаммеда Челеби (Языджюглу), изданной в типографии газеты “Переводчик-Терджиман” в 1902 г.

перевода “Месневи” на турецкий язык с комментарием “Tercüme ve şerh-i Mesnevi-i Şerif” известного османского государственного деятеля и публициста Абидина Паши (1843–1906), изданного в Стамбуле в 1324 г. (1905) [Abidin Paşa 1324].

Исходя из слов Н. Абдульвапова, в коллекции должен присутствовать экземпляр ещё одного классического религиозно-дидактического, с элементами суфизма произведения – широко известного “Гулистана” (“Розовый сад”) (1258) знаменитого персидского поэта и суфийского наставника Муслихиддина Саади (1203–1292). “Гулистан” до начала XX века был одной из настольных книг османских медресе, имея огромную популярность и как памятник персидского языка, и как произведение религиозно-философского и суфийского содержания. “Гулистан” – одно из самых известных в мире произведений мусульманской литературы. На многочисленные языки мира осуществлено более 200 его переводов. Исследователь утверждает, что это произведение было переиздано в Бахчисарае И. Гаспринским [Абдульвапов 2005]. К сожалению, экземпляры этого издания в фонде Мемориального музея отсутствуют.

Среди книг по священной истории ислама, переизданных типографией газеты “Терджиман”, следует отметить труды “Muhtasir tarih islyam” (“Краткая история ислама”), “Muhtasir tarih umumi” (“Краткая всеобщая история”) 1890 и 1907 года переиздания. Автор изданий Мехмед Мурад (Мизанджи) (1854–1917) – издатель известной турецкой газеты “Мазан” (“Весы”), автор “Akıldan Bela” (1884) – первого перевода на турецкий язык комедии А. С. Грибоедова “Горе от ума” [Муртазалиев 2006].

Перечисляя книги и брошюры по разным религиозно-моральным темам, изданные бахчисарайским редактором-издателем, В. Ю. Ганкевич отмечает следующие издания: “Meclis hakima-i islyam” (“Совет управления исламом”); “Nasihât-i ulema az eser-i Lokman ve şeyh Attar ve digerleri” (“Наставления по произведениям Лукмана и шейха Аттара”); “Tashih-i akaiden” (“На исправление догматики”); “Türkistan ulemaci” (“Улемы Туркестана”); “Namaz ocasi” (“Обучение Намазу”) Кемер-Ханым; на арабском языке – известную книгу Мехмеда мирзы Мехмед Али “Fetavi el guhi” (“Правоведение [религиозное]”) [Ганкевич 2000, 170].

Из религиозных изданий, вышедших в типографии газеты “Терджиман” и написанных непосредственно И. Гаспринским, стоит выделить брошюры, содержащие наставления и проповеди: “Medeniet islyamie” (“Цивилизация мусульман”), “Ramazan nasihati” (“Наставления на Рамазан”), “Ramazan hediyesi” (“Дары Рамазана”), “Er kun kerek nizamlar” (“Правила, необходимые на каждый день”), “Hadis-i Şerif” (от слова “хадис” – сообщения о различных эпизодах жизни пророка Мухаммеда), “Hedie al-Islyam” (“Дары ислама”).

В 1910 году в типографии газеты “Переводчик-Терджиман” вышел целый комплект учебников и учебных пособий, куда входили следующие издания: “Теджвид”, “Ильми-хал”, “Тарих ислям”, “Сарф”, “Талик фарси”, прописи: два крупного письма “Слюс”, четыре мелкого “Рик-а”, два персидского подчерка “Талик” [Гаспринский 1910].

“Теджвид”, учебник для обучения правильному чтению и произношению сур Корана, стоит в числе первых книг в ряду изданий, непосредственно связанных с Кораном. В фонде Мемориального музея хранится экземпляр “Теджвида” из 34 страниц, составленный и изданный в Турции в 1323 (1904/1905) г. Нафиз Феридом. Также известно, что в январе 1895 г. И. Гаспринскому в редакцию “Терджимана” был прислан “Течвид. Правила к чтению Корана”, изданный в Санкт-Петербурге в типографии И. Бораганского [В редакцию... 1895].

“Ilmi-hal” (“Введение в ислам”) из комплекта учебников за 1910 год представляет собой учебник по богословию для мусульман-сунитов, где раскрывались основы верования, богослужения, морали, основные религиозные обряды. В коллекции литературы религиозной тематики присутствует “Ilmi hal” стамбульского 1307 (1888/1889) года издания [Ilmi-hal 1307]. Можно предположить, что эта книга была приобретена И. Гаспринским либо получена в дар во время его периодических поездок в Турцию.

Следующая книга из комплекта одобренных учебников и пособий – “Tarih islyam” (“История ислама”), учебник, посвященный священной истории в освещении исламской догматики (хронологически охватывает периоды от сотворения мира до правления четырех праведных халифов, также в учебнике освещены вопросы “любви древних мусульман к изучению разных языков и наук, успехи мусульман в разных науках, зодчестве и промыслах”) [Гаспринский 1910].

В формировании коллекции литературы религиозной тематики не на последнем месте были книги, высылаемые И. Гаспринскому на рецензию. Исходя из заметок, размещенных в рецензионном блоке газеты “Терджиман”, в коллекцию можно добавить еще более 20 изданий, которые не сохранились в фондах КРУ БИКЗ. Большая часть рецензируемых печатных изданий коллекции религиозной тематики была издана в типографиях: **Астрахани** (типография Торгового дома “А. Умеров и К<sup>о</sup>”); **Баку** (электротипография братьев Оруджевых, паровая типолитография Промышлянского, издательство Айси бей Ашурбеклы, типография Губернского правления); **Елисаветполя** (типолитография Ахверднева и К<sup>о</sup>); **Казани** (типографии И. Н. Харитоновна, Б. Л. Домбровского, М. А. Чирковой, электротипография “МААРИФ”, электротипография Торгового дома “В. Еремеев и А. Шашабрин”); **Москвы** (типолитография “Русского товарищества печатного и издательского дела”, типография Товарищества “Печатня С. П. Яковлева”); **Оренбурга** (типография М. Ф. Г. Каримова, типография газеты “Вахът”, типография “Дин ва Магишет”); **Самарканда** (типолитография Товарищества “Новое дело”, типолитография Г. И. Демурова); **Санкт-Петербурга** (типография газеты “Нур”, типография Товарищества А. Ф. Маркс, типография И. Бораганского); **Симферополя** (типография Спири, хромолитография и фототипия В. И. Якубовича); **Ташкента** (типолитография В. М. Ильина, литография Гулама Хасан Арифджанова); **Троицка** (типография “Энергия”); **Уфы** (электротипография “Восточная печать”); отдельной группой выделяются иностранные типографии, большинство из которых турецкие (типография “Al Maktam”, издательство “Matin”, издательство “Istibal” и прочие).

Среди рецензируемых И. Гаспринским книг религиозной тематики следует выделить такое издание, как “История ислама. Краткий первый выпуск”, сочинителем-издателем которого является Махмуд-ходжа Бегбуд-Ходжаев (Махмудходжа Бехбуди) (1875–1919) – один из идеологов и лидеров джадидизма [Бегбуди 1327 (1909)] (рис. 2). Далее следует отметить вторую часть книги “Muhtasar Şariat” (“Краткий закон”), составленную и изданную в 1911 г. в Тифлисе Рашид-беком Эфендиевым (1863–1942) – выдающимся азербайджанским педагогом, писателем и этнографом [Эфендиев 1911].

Еще одним ярким образцом литературы религиозной тематики в личной библиотеке И. Гаспринского является труд Ахмета Мидхата под названием “Islam ve ulüm” (“Ислам и знания”) [Midhat 1913]. Это издание ныне хранится в фонде Мемориального музея Исмаила Гаспринского, однако сохранилось фрагментарно. В свое время автор этого издания написал ряд философско-публицистических



Рис. 2. Махмудходжа Бехбуди.  
“История ислама. Краткий  
первый выпуск”. Самарканд, 1909 г.

тических трактатов, в которых выступал апологетом ислама. Примером такого трактата, рассчитанного на самого широкого читателя, служит его сочинение “Ислам и знания”, издававшееся отдельными выпусками на протяжении нескольких лет. Оно было посвящено доказательству соответствия ислама развитию и распространению научных знаний. Автор защищал ислам от критики тех, кто видел в нем препятствие общественному и культурному прогрессу.

В книжном собрании И. Гаспринского, как и было уже указано выше, присутствует немало книг по суфийским течениям (тарикатам). Из них можно выделить несколько изданий: “Ziya al-kulub” (“Сияние сердец”), представляющее собой летопись деяний известного среднеазиатского суфийского шейха XVI в., главы ордена Накшбанди Ходжи Исхака; “Bit-tarikat-il muselli ve-l-akiden-il husni” петербургского издания 1895 года. В коллекции также присутствуют толкователи хадисов и брошюры с хадисами: Zehniy. “Şerh-i erbain hadisa fi cevami-l keeam”. – Darsaadet, 1307 (1889) г.; Kemal Paşa-zade “Hadis-ül erbain tercimesi”. – Istanbul, 1316 (1898) г. Перечисляя книги, затрагивающие различные течения в исламе, следует отметить еще одну книгу религиозного характера, хранящуюся в фонде Мемориального музея, – “Обозрение и возражение книги Эйгань (Священной книги бабистов)”, единственное издание в собрании И. Гаспринского по бабизму. Ее автор Абдуссалам Ахунд-заде – общественно-политический деятель, с 1894 года шейх уль-ислам Кавказа, автор более двадцати научных трудов по истории, литературе, языкознанию, один из основоположников Горийской семинарии.

Как известно, в литературе Востока широко распространен жанр дидактических сочинений типа “поучений” или “зерцал”. По словам Н. Ашмарина, эти произведения “представляют по своему компилятивному характеру большое удобство для читающей публики, так как дают много разнообразных и интересных сведений и не утомляют читателя, не склонного к обширным сочинениям...” [Ашмарин 1901, 47]. В коллекции И. Гаспринского присутствуют яркие образцы такого вида сочинений: “Iman risalesi” (“Трактат о вере”) (Казань, 1893 г.); “Risale-yi Mir-et el Şehvid fi misaleti-l vucut” (“Трактат о усмирении человеческих желаний на примере тела”) (Istanbul, 1320 г.); Kyatib Çelebi “Mizan al-hakk fi ihtiyar al-ahakk” (“Мерило справедливости относительно могущества Наисправедливейшего”) (Константинополь, 1306 г.). Автор последнего – Кытиб Челеби (Мустафа Абдуллах, Хаджи Халифе) (1609–1657) – был выдающимся османским ученым, историком и писателем. В “Мериле справедливости...”, написанном на турецком языке в 1656 г., большое место отведено вопросам общественной жизни страны, показаны быт и нравы турецкого народа. В этой книге Кытиб Челеби защищает прогрессивные идеи, критикует суеверие и отсталость. Известно, что сочинение по частям было опубликовано в газете “Tasvir-i Efkuar” в 1858–1864 гг.

В № 47 газеты “Переводчик-Терджиман” за 1904 год И. Гаспринский разместил рецензию на переведенную с арабского языка книгу “Применение Ислама к основам цивилизации” известного египетского писателя Мухаммада Фариды Вуджди. Редактор “Терджимана” пишет, что, опираясь на суры Корана и изречения пророка, автор сочинения попытался показать мусульманам, “что Ислам, если рассмотреть его, как он есть в своей сути, может вполне укладываться на основы современной умственной культуры и цивилизации Запада” [Новые книги 1904]. Являясь одной из интересных книг в новоарабской литературе, издание было переведено на татарский язык известным татарским просветителем и педагогом Габдуллой Буби (1871–1922) в 1904 году и содержало большие комментарии самого Г. Буби, вследствие чего читателями, проживающими в России, воспринималась как его собственное сочинение. И. Гаспринский в своей рецензии на это издание подчеркнул, что Габдулла Буби эфенди, переведя эту книжку, “сделал своим сородичам весьма ценное и полезное преподношение, за что, конечно, вполне достоин благодарности каждого из нас” [Новые книги 1904].

Благодаря рецензиям в газете “Переводчик-Терджиман” в личной библиотеке И. Гаспринского удалось выявить труд религиозного и общественного деятеля, писателя и

публициста Гатауллы эфенди Баязитова (1847–1911) “Отношение ислама к науке и иноверцам” [Мы получили из С.-Петербурга... 1887]. Намерением автора книги было показать идею веротерпимости ислама, его цивилизованное отношение к иноверцам. Г. Баязитов утверждал, что веротерпимость является одним из основополагающих принципов ислама, а не приспособлением к новым веяниям времени и европейской цивилизации. В № 2 от 17 января 1899 года И. Гаспринский пишет о новом труде того же автора под названием “Ислям и прогресс”, отмечая, что автор брошюры – имам Баязитов “основательно доказывает близость ислама к науке, прогрессивное движение первых веков ислама, отсутствие в нем того непримиримого фанатизма, которым часто попрекают это учение” [Ислям и прогресс 1899].

В № 48 от 1898 года в рецензионном блоке газеты “Переводчик-Терджиман” среди трех книг, присланных И. Гаспринскому, упомянута книга Риззатдина Фахретдина под названием “Танзимат” (“Законы”). Собрание состояло из сведений, необходимых для приходских мулл, – об их обязанностях, службе и правах. В книге содержались формы необходимых служебных бумаг и записей. И. Гаспринский отметил, что “книжка эта необходима каждому духовному лицу и может быть полезна также для мулл Крыма и Кавказского края” [Библиография 1898].

Отдельной группой выделяются уже упомянутые журналы религиозной тематики. В Мемориальном музее насчитывается 51 номер 6 тюркоязычных религиозных периодических изданий, выписываемых бахчисарайским редактором-издателем: “Din ve Adab” (“Религия и нравственность”), “Din ve maiset” (“Религия и жизнь”; с 1907 г. издается под названием “Dunya ve maiset” (“Мир и жизнь”)), “Islam dunyasi” (“Мир ислама”), “Islam mestuasi” (“Исламский журнал”), “Malumat” (“Сведения”), “Maglumat” (“Сведения”).

Журнал “Dunya ve maiset” на протяжении 12 лет отражал на своих страницах взгляды татарских традиционалистов на различные религиозно-нравственные и общественно-политические вопросы. Это оренбургское издание в коллекции И. Гаспринского присутствует в количестве 13 номеров. Журнал издавался под редакторством В. Хусаинова, Ф. Даутова и Г. Ханисламова. Известно, что в апреле 1907 года журнал меняет название на “Din ve maiset”. Публикации издания во многом отражали противостояние в татарском обществе кадимистов и джадидистов, охватывая тематику, касающуюся религиозного, школьного вопроса; вопросов, затрагивающих положение женщины в обществе, проблему хиджаба и в целом женский вопрос; а также театр. Анализируя журнальные публикации, посвященные религиозной тематике, исследователь Р. Г. Мухаметшин выделяет: общие (соблюдение основ мусульманской веры, чтение проповеди в мечетях, вопросы фикха и т. д.); проблему таклида и иджитхада; проблему следования тому или иному мазхабу; вопросы, связанные с народными праздниками и отношением к ним мусульманского духовенства; о жизни и деятельности имамов; о принятии исламской религии [Мухаметшин 2004].

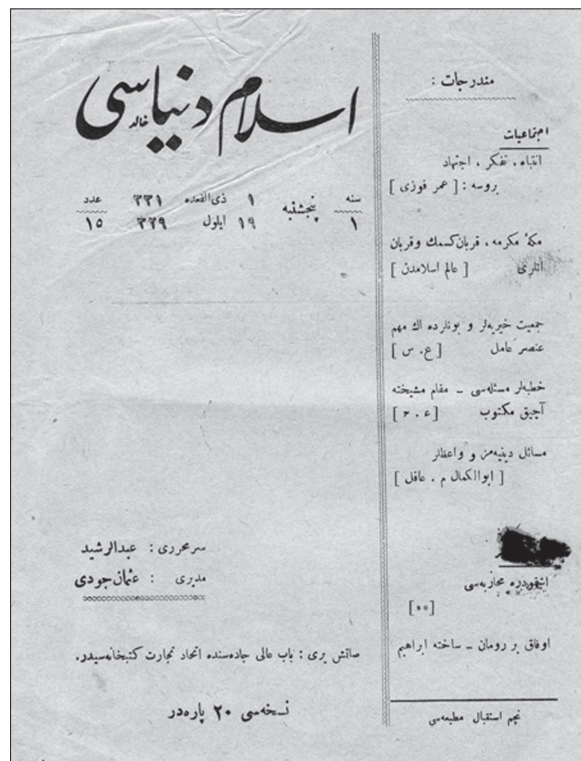


Рис. 3. Титульная страница журнала “Islam dunyasi” (“Мир ислама”). Стамбул, 1910 г.



В коллекцию входят также 6 номеров турецкого журнала “Islam dunyasi” (рис. 3), издававшегося в 1910-е гг. татарскими шакирдами, обучавшимися в Стамбуле. Редактором этого издания был Осман Дживдет. Еще один турецкий журнал – “Islam mestuasi” (рис. 4), редактируемый видным ученым-богословом Халимом Сабитом (Халим Сабит Шибай (1883–1946)), – сохранился в фонде Мемориального музея в количестве 4 номеров за 1910–1913 гг. Скорее всего, “Islam mestuasi” издавался в той же типографии, где печатался “Turk Yurdu”, так как под логотипом издания вместе с ценой (60 пара) указано, что издание можно приобрести в книжном доме “Turk Yurdu”. Строки под логотипом “Musulmanlarnin faydasina calisir” также уточняли, что издание работало во благо мусульман и выходило в свет дважды в месяц. С 1914 г. там же издавался литературно-религиозный журнал “Islam”, издателем и редактором которого был Халим Сабит. Также в коллекцию религиозных изданий входят два журнала с одинаковым названием “Malūmat” (“Сведения”): 4 номера константинопольского “Malūmat”, редактируемого Тахир-беем, и 15 номеров оренбургского “Maglūmat”. Первый издавался на турецком и французском языках и выходил дважды в неделю. Помимо того что издание Тахир-бея освящало вопросы ислама, журнал также был общественным, иллюстративным, информационным изданием. О втором издании известно намного больше. Будучи органом Оренбургского магометанского духовного собрания, “Сведения” издавались в 1908–1917 гг. Редакция издания располагалась в здании Магометанского духовного собрания.

Отдельного внимания заслуживает “Din ve Adab” (“Религия и нравственность”). Издание являло собой двухнедельный религиозный, литературно-научный и политический мусульманский журнал, издававшийся в 1906–1917 гг. Издателем и редактором журнала был Галимджан Баруди (1857–1921) – выдающийся татарский религиозный деятель, основатель новометодного медресе “Мухаммадия”. “Din ve Adab” печатался в Казани, в типографии “Миллят”. Почти половину статей в журнале составляли сочинения религиозного характера. Здесь публиковались разъяснения по отдельным положениям Корана, вызывавшим разные толкования и споры среди мусульман; статьи, посвященные роли религии в общественно-политическом развитии общества и проблемам нравственного воспитания мусульман. Еще в самом первом номере журнала Баруди отмечал, что главной задачей “Din ve Adab” является “правильное объяснение сущности ислама” [Хисамутдинова 2004]. Издание, находясь на позиции необходимости переустройства жизни мусульман, предлагало начать его с мусульманских мектебе и медресе, изменив систему обучения и введя в программу светские науки. С чем полностью был солидарен сам Исмаил Гаспринский.

Исходя из заявленной цели и поставленных задач, следует сделать ряд выводов. Анализ книг и брошюр духовного содержания, издававшихся в типографии И. Гаспринского, изучение фондов КРУ БИКЗ и Мемориального музея И. Гаспринского, а также рецензионного блока газеты “Переводчик-Терджиман” позволили выявить коллекцию арабоязычной и тюркоязычной

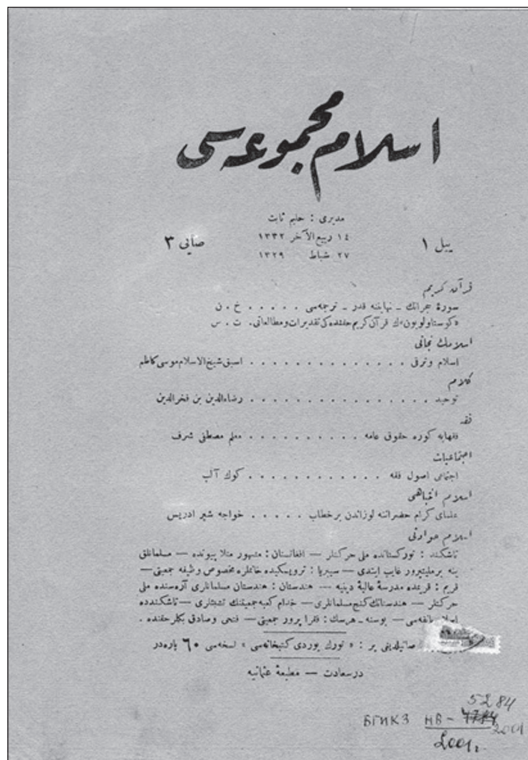


Рис. 4. Титульная страница журнала “Islam mestuasi” (“Исламский журнал”). Стамбул, 1329–1332 гг.

литературы религиозной тематики, принадлежащей Исмаилу Гаспринскому. В ходе исследования удалось отследить издательства, с которыми И. Гаспринский, вероятнее всего, сотрудничал. С помощью рецензий газеты “Переводчик-Терджиман” были выявлены книжные издания, некогда состоящие в личной библиотеке просветителя, однако не сохранившиеся в фонде КРУ БИКЗ. Также удалось проследить авторов, которые неоднократно присылали свои труды редактору “Терджимана”, среди которых стоит отметить Махмудходжа Бехбуди, Рашид-бека Эфендиева, Ризаэтдина Фахретдина, Мизанджи Мехмеда Мурада, Ахмета Мидхата. Подводя итоги исследования, следует отметить, что изучение не только коллекции литературы религиозной тематики, являющейся лишь частью личной библиотеки И. Гаспринского, но и оставшихся частей книжного собрания, принадлежащего редактору “Терджимана”, имеет немаловажное значение в контексте исследования вопросов, связанных с убеждениями просветителя, его мировоззренческими принципами и идеями.

Таким образом, в личной библиотеке И. Гаспринского, состоящей из десятка учебников, брошюр, многочисленной и разнообразной периодики и иной книжной продукции, где на первый план все же выходит печать учебного, научно-популярного, общеобразовательного, художественного направления, среди всего этого разнообразия печатной продукции, литература религиозной тематики имела немаловажное значение, так как ее основу составляли издания, не только раскрывающие суть нравственно-религиозного учения ислама, но и часть того литературного массива знаний, которые сформировали И. Гаспринского духовно богатым человеком.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Абдильвапов Н.* Художественные произведения религиозно-суфийского содержания в собраниях рукописных и старопечатных книг Ханского Дворца-музея в Бахчисарае // **Культура народов Причерноморья**, 2005, № 57, т. 2. Online, 2013. – <http://dspace.nbuv.gov.ua/dspace/bitstream/handle/123456789/36429/24-Abdulvaporov.pdf?sequence=1>

*Абдуссалам Ахунд-заде.* **Обозрение и возражение книги Эйган (Священной книги бабистов)**. Тифлис, 1896.

*Ашмарин Н. И.* Очерк о литературной деятельности казанских татар-мохаммедан за 1880–1895 гг. // **Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных языков**. Вып. 4–6. Москва, 1901.

*Бегбуди Махмудходжа.* **История ислама. Краткий первый выпуск**. Самарканд, 1327.

Библиография // **Переводчик-Терджиман**, 1898, № 48.

В редакцию получены две татарские книжки // **Переводчик-Терджиман**, 1895, № 3.

*Ганкевич В. Ю.* **На службе правде и просвещению: Краткий биографический очерк Исмаила Гаспринского (1851–1914)**. Симферополь, 2000.

*Гаспринский И.* **Народная школа. Комплект одобренных учебников и пособий, с приложением 8-ми образцов из тетрадей для чистописания и 6-ти ученических групп новометодных мектебов разных областей**. Бахчисарай, 1910.

*Грязневич П. А.* **Коран в России (изучение, переводы и издания)**. Москва, 1984.

Ислам и прогресс // **Переводчик-Терджиман**, 1899, № 2.

К вопросу о татарской печати // **Переводчик-Терджиман**, 1890, № 5.

*Каримуллин А. Г.* **Из истории печатного слова**. Казань, 1984.

*Климович Л. И.* На службе просвещения. О первой тюркоязычной газете “Терджиман” и ее издателе И. Гаспринском // **Исмаил бей Гаспринский. Россия и Восток**. Казань, 1993.

*Лихачев Д. С.* **Письма о добром и прекрасном**. Москва, 1988. Online, 2013. – <http://lib.1september.ru/2006/07/7.htm>

*Муртазалиев А. М.* **Писатели дагестанского зарубежья: Биобиблиографический справочник**. Махачкала, 2006. Online, 2013. – <http://gazavat.ru/history3.php?rub=17&art=172>

*Мухаметов И. Р.* **Книга Мухаммеда Челеби “Мухаммадия” в контексте татарско-турецких литературных взаимосвязей: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература)**. Казань, 2006. Online, 2013. – <http://cheloveknauka>

com/kniga-muhammeda-chelebi-muhammadiya-v-kontekste-tatarsko-turetskih-literaturnyh-vzaimosvyazey

*Мухаметшин Р. Г. Проблемы татарского традиционализма на страницах журнала “Дин ва магшат”:* 1906–1918: автореф. дис. канд. ист. наук: 07.00.02 – Отечественная история. Казань, 2004. Online, 2013. – <http://www.dissercat.com/content/problemy-tatarskogo-traditsionalizma-na-stranitsakh-zhurnala-din-va-magishat-1906-1918>

Мы получили из С.-Петербурга весьма ценный подарок... // *Переводчик-Терджиман*, 1887, № 12.

Новые книги // *Переводчик-Терджиман*, 1904, № 47.

От редакции // *Переводчик-Терджиман*, 1883, № 1.

*Резван Е. А. Коран и его мир = The QUR'AN and its world.* Санкт-Петербург, 2001.

*Хусамутдинова Л. С. Общественно-политические взгляды татарского просветителя Галимджана Баруди:* автореф. дис. канд. ист. наук: 23.00.01 – Теория политики, история и методология политической науки. Казань, 2004. Online, 2013. – <http://cheloveknauka.com/v/77214/a/?#?page=1>

*Эфендиев Рашид Бек. Мухтасар Шариат.* Часть II. Учебник магометанского вероучения суннитского толка. Тифлис, 1911.

*Abidin Paşa. Tercüme ve şerh-i Mesnevi-i Şerif.* İstanbul, 1324.

*İmi-hal.* İstanbul, 1307.

*İman risalesi.* Kazan, 1893.

*Kemal Paşa-zade. Hadis-ul erbain tercimesi / Mutercim Aşık Netaiy, sahib M. Müzaffar.* İstanbul, 1316.

*Kyatib Çelebi. Mizan al-hakk fi ihtiyar al-ahakk.* Konstantinopol, 1306.

*Midhat Ahmet. İslam ve ulüm.* İstanbul, 1913.

*Muhammedie.* Bahçisaray, 1902.

*Nafiz Ferid. Tecvid.* İstanbul, 1323.

*Risale-yi Mir-et el Şehvid fi misaleti-l vucut.* İstanbul, 1320.

*Rumi C. Müntehtat-i Mesnevi-i şerif / Mutercim I. Gasprinskiy.* Bahçisaray, 1320 (1902).